AUTHENTIC LITERARY TEXTS VS TEXTS MADE: "TEACHING LITERATURE" IN CLASS OF FRENCH FOREIGN LANGUAGE

Ana Elena Costandache

Assist. Prof., PhD, "Dunărea de Jos" University of Galaţi

Abstract: The teaching-learning process of the French language, as an educational activity, aimed at training comprehension skills and expression (written and oral). Literary texts, authentic or made, proposed in textbooks, are part of a methodological approach of the lexical and grammatical contents, which has the role to stimulate the interest of the students in literature, reading and culture (of self and the other) and to encourage them to build speeches that illustrate correct usage patterns of the foreign language in question.

Our approach emphasizes the importance of the teaching of literature in class of French as foreign language – exercise of imagination, creation, enrichment of vocabulary and French learning.

Keywords: authentic literary text, made text, textbook(s), French foreign language, teaching, learning.

La didactique du Français Langue Étrangère (FLE) ou la méthodologie de l'enseignement de la langue française, en tant que langue étrangère, représente la théorie générale du processus d'enseignement. Elle prend en compte des méthodes diverses, des procédés variés et des techniques d'enseignement, d'apprentissage et d'évaluation des connaissances spécifiques aux classes de français langue étrangère.

La didactique se propose la formation des futurs enseignants, tout en précisant l'ensemble des méthodes, stratégies et procédés utilisés par le professeur pour qu'il facilite l'assimilation du français par l'apprenant. C'est l'art d'enseigner aux autres et de les faire apprendre. Quelques buts (les plus importants, selon nous) de la didactique sont:

Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureş, ISBN: 978-606-8624-03-7

BDD-V3965 © 2016 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 09:10:39 UTC)

- mettre à la disposition des professeurs de français des renseignements sur les élèves, les curricula, les manuels, le matériel didactique, les méthodes et les techniques d'enseignement;
- montrer aux enseignants des manières de présenter, élucider, fixer et évaluer les connaissances des apprenants;
- élaborer des stratégies diverses, qui puissent assurer un enseignement progressif, adapté à l'âge des élèves et à leur niveau de connaissances.

En situation de classe, le professeur est le vrai animateur du scénario didactique. À la fin de ses études, l'apprenant doit atteindre, à l'aide de l'enseignant, certaines compétences de communication en langue étrangère: la compétence de s'exprimer (oralement et à l'écrit) et de comprendre (des messages oraux et écrits).

La méthodologie de l'enseignement du français concerne les moyens pour assurer un apprentissage de la langue française en tant que langue étrangère. D'un part, elle met l'accent sur la transmission des connaissances linguistiques afin de créer des automatismes qui permettent aux apprenants un emploi autonome du français et, d'autre part, elle sensibilise les apprenants quant aux éléments de culture et civilisation. En outre, la méthodologie de l'enseignement du FLE vise à assurer un apprentissage approprié de la langue, de la culture et civilisation françaises pour les élèves non-natifs. Pour cela, il faut qu'elle programme et soutienne un enseignement scientifique, systématique et progressif. Il faut aussi qu'elle adapte l'enseignement à l'âge des élèves, à leur psychologie, à leurs besoins et qu'elle adapte aussi les méthodes et les procédés en fonction des particularités de la classe et des objectifs visés.

Pendant le processus d'enseignement-apprentissage, il est important de proposer aux apprenants des textes (écrits et oraux) qui illustrent la langue française dans son utilisation naturelle. Ces textes peuvent être authentiques ou fabriqués, proposés par l'enseignant, sur des fiches de travail individuel ou en groupes, ou dans par les auteurs des manuels. En général, les manuels représentent le point de départ méthodologique, riche en activités diverses (lectures, orthographe, vocabulaire, grammaire, éléments de culture et civilisation), qui incitent les apprenants à la lecture en langue étrangère. Soit qu'il s'agit de poésies ou de textes en prose, extraits de textes authentiques ou créés, « la lecture de la littérature » s'avère être un bon exercice d'enrichissement du vocabulaire, d'apprentissage de la grammaire et un modèle de communication en français.

Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureş, ISBN: 978-606-8624-03-7
BDD-V3965 © 2016 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 09:10:39 UTC)

L'enseignant doit choisir des textes et des tâches adaptés au niveau de connaissances des élèves et surtout à leurs intérêts, afin de leur susciter la motivation pour apprendre le français langue étrangère. De plus, l'enseignement des textes littéraires (« l'enseignement de la littérature ») doit se faire de manière autonome et représente un besoin individuel et social à la fois.

Tout texte littéraire représente un modèle discursif. En situation de classe, il est difficile de proposer aux élèves des textes tout entiers, car on n'a pas le temps physique de les parcourir et les élèves perdent leur patience de lecture. Lorsqu'il choisit le texte, le professeur doit se montrer raisonnable : s'il s'agit d'un poème, il doit veiller à la beauté des expressions métaphoriques et aux éléments de prosodie, alors que, s'il s'agit d'un texte en prose, l'enseignant doit veiller à un extrait qui peut être découpé en morceaux de textes qui existent eux-mêmes.

Pour une approche pratique, nous avons pris en compte deux manuels roumains de langue française, proposés pour la X^{ème}, L1 et L2 :

- Mariana Popa, Angela Soare, *Limba franceză pentru clasa a X-a*, L1, Ed. Humanitas Educaţional, Bucureşti, 2005
- Viorica Aura Păuş, Rodica Mladinescu, Marioara Sima, *Limba franceză. Manual pentru clasa a X-a. Le rendez-vous des amis*, L2, Ed. Didactică şi Pedagogică, Bucureşti, 2004

En ce qui concerne le contenu scientifique des manuels, tous les deux sont des méthodes pour l'apprentissage du français langue étrangère, qui s'adressent à des élèves qui ont atteint le niveau B1 du *CECR*. Ils permettent d'accéder à la maîtrise d'utilisateur indépendant de la langue et de préparer les certifications du niveau B2.

Le manuel de Mariana Popa et Angela Soare, *Limba franceză pentru clasa a X-a*, Ed. Humanitas Educaţional, Bucureşti, 2005, langue 1 d'étude, propose une structure bien équilibrée, avec un contenu divisé en 8 unités de longueur égale et deux bilans qui mettent l'accent sur les textes littéraires : « La foire aux textes » : *La jeunesse française* (p.45), *Paris et ses beaux quartiers, La France et ses personnalités* (p.112). Ce qui est à remarquer est que chaque unité contient un module facultatif, mais avec une importance obligatoire (dirions-nous), module marqué comme texte littéraire ou article de presse sous le titre *Club de lecture*.

Les extraits littéraires des textes authentiques occupent une place importante dans l'économie du manuel. Dès les premières pages (l'Unité 0) les élèves découvrent avec joie

Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureş, ISBN: 978-606-8624-03-7

BDD-V3965 © 2016 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 09:10:39 UTC)

les paroles de la chanson *Douce France* de Charles Trenet et un extrait en prose de Philippe Meyer, *Heureux habitants de l'Aveyron et des autres départements français* (p.6)

L'Unité 1 est une invitation à la lecture poétique et à la création littéraire à la fois. D'un part, la page 7 s'ouvre avec le poème d'un adolescent, Christian, *Adolescence en poésie* ; d'autre part, les auteures du manuel donnent aux élèves la consigne de « créer, (à leur tour) un petit poème ». L'unité 1 continue avec la découverte des textes authentiques : *Vive les vacances !* de Christine Bosman Delzons (p.8), une traduction de Rudyard Kipling, *Le livre de la jungle* (p. 17), *Lettres choisies* (*Poil de carotte*) de Jules Renard, en alternant avec des textes fabriqués : *Si on parlait hobbies ?* (p.11), *Si on parlait rentrée ?* (p.12).

L'unité 2 propose le poème de Jacques Prévert, *Les vertes années* (p.21), et l'extrait dialogué de Roger Ikor, *Le tourniquet des innocents*. Quant aux textes fabriqués, une place à part est occupée par ceux des magazines et des revues pour adolescents : *Le français dans le monde* (p.23), *Le Nouvel Observateur* (p.24) et *Le Monde de l'Education* (p.25). La lecture des textes authentiques (ceux d'Alain Robbe-Grillet, Guy de Maupassant, Jacques Prévert, Simone de Beauvoir, Alexandre Dumas, Hans-Christian Andersen – une traduction, pp.27-28) est encouragée par les nombreux exercices d'entraînement à la grammaire, qui proposent l'étude des temps verbaux dans des contextes de l'utilisation naturelle de la langue. L'unité 2 finit de manière circulaire, avec un extrait dialogué de Roger Ikor.

L'unité 3 met l'accent sur les textes fabriqués : B.D. (p.31), le code des ados ou « le langage ados », Visage de la jeunesse française (Jacques Duquesne), Un sondage sur les 16-24 ans (Robert Sole), Jeunesse Attitude (forum des jeunes avec des témoignages basés sur des expériences vécues : L'adolescence, 17 ans ou la belle vie !, La drogue, le tabac, L'alcool), interviews (pp. 31-41). Les textes authentiques sont de petite longueur : *La Saga de Daniel* (d'après Françoise Mallet Joris, *La Maison de papier*).

Le Bilan 1 accorde attention aux textes fabriqués, qui ont comme thème central les préoccupations et les loisirs des ados : les activités sociales et culturelles, la télévision, l'écoute de la musique, les jeux vidéo, l'Internet, la crise d'adolescence, les J.O. de la langue française, comment faire pour rester zen en période d'examens (pp.45-48).

L'unité 4 prépare à la culture et la civilisation françaises. La France (administrative et culturelle) est présentée à travers des textes fabriqués en tant qu'exercices (au choix) d'approfondissement de la lecture : *la République française, c'est… une démocratie*, un

Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureş, ISBN: 978-606-8624-03-7

BDD-V3965 © 2016 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 09:10:39 UTC)

état centralisé, les institutions de la V^{e} République, une administration au service des citoyens, les transports publics, l'avion, le train, le bus, la police, La France culturelle (pp.50-58). Un recueil de perles d'écoliers de Jean Charles, *Salut, les cancres !* (p.62) fait le point de l'unité 4.

L'unité 5 s'appuie sur les textes fabriqués. Riche en informations diverses concernant la culture et les médias françaises, cette unité invite les élèves à la découverte des textes : *Culture et mass média*, *Les médias en France*, *L'info se déchaîne*, *Une radio locale*, *Jeunesse attitude*, *L'article de presse* (*La jeunesse malade* de Jean Rousselet), *Francoscopie* de Gérard Mermet. (pp.64-73)

La sensibilité et la beauté du texte poétique ouvrent l'unité 6 : il s'agit d'un extrait du poème de Jacques Prévert, *Soyez polis* (*Découverte nature*), alors que le texte littéraire en prose fait approfondir le goût pour la lecture : *Nouveaux Robinsons* (d'après Henri Bosco, *L'enfant et la rivière*), *Le grand frisson* (d'après Fanny Deschamps, *Vous n'allez pas avaler ça !*) (pp. 78-86) Quelques extraits des magazines (*Le Point*, *Le Nouvel Observateur*, *2002*, *Science et vie*) s'ajoutent pour compléter la thématique générale de l'unité.

L'unité 7 propose la thématique des jours de fête : les textes authentiques, peu nombreux (*Mémoires et récits* de Fréderic Mistral, *Noël en Provence* d'après Marcel Pagnol, *Le Château de ma mère*) perdent de place devant les textes fabriqués. L'unité abonde en exercices visant la signification des fêtes en France et en Roumanie (pp.90-92).

L'unité 8 met l'accent sur la vie professionnelle : deux extraits de textes authentiques (*Un curieux métier*, d'après Georges Perec, *Les choses* ; *Un grand accès de travail*, d'après Gustave Flaubert, *Correspondance* à Louise Colet, 24 avril 1852) ouvrent et font le point de cette unité didactique (pp.110-110). Le contenu proprement-dit est occupé des extraits du *Nouvel Observateur*, du *Monde de l'Education*, texte dialogué – *Jeunesse attitude*, *Il n'y a pas de sots métiers* d'après *Le français par des textes*).

Le Bilan 2 s'appuie sur le patrimoine culturel français. La foire aux textes est riche en extraits de textes narratifs (*La chasse au lion* – Alphonse Daudet, *Histoire de la Révolution française* – Jules Michelet, Le pays où l'on n'arrive jamais – André Dhôtel) et de textes descriptifs (*Ciel de Paris* – Anatole France, *Un normand* – Guy de Maupassant, *David et Olivier* – Robert Sabatier) – pp. 115-117.

Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureş, ISBN: 978-606-8624-03-7

BDD-V3965 © 2016 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 09:10:39 UTC)

À travers les contenus, les élèves seront confrontés avec divers types de textes. Ils pourront achever leur compréhension écrite avec des documents qui les prépareront à des prises de parole et à des productions orales et écrites développées et argumentées.

L'autre manuel soumis à notre analyse est celui de Viorica Aura Păuş, Rodica Mladinescu, Marioara Sima, *Limba franceză. Manual pentru clasa a X-a. Le rendez-vous des amis*, Ed. Didactică şi Pedagogică, Bucureşti, 2004, langue 2 d'étude. Quant à la structure, le sommaire est bien équilibré, comprenant 9 unités d'étude, partagées en 2 parties, précédées par un point de « Bon départ » et suivies de deux bilans et deux tests.

L'unité 1 s'appuie sur la thématique des vacances en Roumanie et des projets pour une nouvelle année scolaire en France. Les auteures proposent un texte fabriqué, dialogué (*À bientôt, les amis !*), dont le protagoniste est un élève roumain, Marin Toma. Le manuel permet aux eleves de pénétrer dans la vie du jeune homme, en leur offrant une page de son *Journal* (p. 15) qui est, en fait, un texte fabriqué. La première unité finit par un extrait du journaliste, écrivain et maître de l'humour, Alphonse Allais (p.16).

L'unité 2 s'ouvre sur une thématique actuelle, les moyens de communication à distance *(« Homo Sapiens » du troisième millénaire – sources d'infos* : *Le Cosmopolitan, Science et vie, Figaro Magazine-2000*, p.17) et le texte fabriqué dialogué, *Un coup de fil manqué* (p.18). *Le journal de Marin Toma* est continué, cette fois, avec plus de détails sur les nouvelles technologies qui suscitent l'intérêt du jeune homme.

L'unité 3 « explique » aux élèves, à travers des textes fabriqués, comment préserver leur santé : manger des yaourts, aller au marché, faire travailler son cerveau, prendre le petit déjeuner : énergie et vitalité pour bien commencer la journée, longévité : les chiffres clés. La leçon *Du stade à l'hôpital* est un autre texte (fabriqué) qui s'appuie sur le thème central de la santé. Les exercices d'approfondissement des connaissances visent le vocabulaire de la santé mis en contexte fabriqué surtout dans le *Journal de Marin Toma* (p.36).

La thématique de la mode, chère aux ados, occupe l'économie de l'unité 4. L'achat des vêtements et les nouvelles tendances de la mode trouvent leur place dans les textes fabriqués des pages 38-39 (*Où va la mode ?* et *Un cadeau pour Yvonne*). Les exercices d'entraînement à l'utilisation du vocabulaire sont restreints et concernent les mesures, l'aspect et les prix, alors que les exercices de grammaire sont hors contexte « mode ». *Le Journal de Marin Toma* s'appuie, cette fois, sur la mode – thème plus recommandé à une jeune fille. On a à faire, de nouveau, avec un texte fabriqué.

Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureş, ISBN: 978-606-8624-03-7

BDD-V3965 © 2016 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 09:10:39 UTC)

L'unité 5 fait connaître aux élèves les coutumes et les traditions des Français et des Roumains. La fête de Noël est décrite à travers deux textes fabriqués : *Une fête pour les petits et pour les grands* et *Les fêtes en France* (pp.48-49). Le *Journal de Marin Toma* met en parallèle, de manière détaillée, la fête de Noël chez les orthodoxes et les catholiques (p.55). Deux petits poèmes font le point de cette unité: *Bonne année de la part des poètes* de Gisèle Sardin et *Bonne année à toutes les choses* de Rosemonde Gérard (p.57).

Le premier bilan attire l'attention des élèves grâce à un extrait authentique, *Le vent souffle où il veut* de P.A. Lesort (exercice 2/ page 58) et à un fragment adapté sur le roman *À l'hôtel Bertram* par Agatha Christie, traduction nouvelle par Élise Champon (exercice 12/ p.60). Le premier test ne contient aucun texte littéraire, authentique ou créé.

L'unité 6 fait un inventaire des médias en France sous forme d'une grille des programmes sur TV5 (p.62) et d'un « *Salut, les zappeurs !* » (p.63). Les textes sont fabriqués et les exercices d'entraînement suivent la même lignée. Quant au personnage-clé du manuel, Marin Toma, il partage aux autres ses émissions préférées, qu'il n'a pas manquées « jeudi 9 février » et « samedi 11 février » (p.70). L'unité 6 s'achève avec un extrait du roman *Pluie et vent sur Télumée Miracle* de Simone Schwarz-Bart (p.71).

L'unité 7 propose des itinéraires touristiques de La Bretagne dans un texte fabriqué dialogué (p.73). La leçon de culture et civilisation s'appuie sur la présentation des monuments et des vestiges bretons à travers des extraits authentiques : *Les Rochers du Diable, Contes et légendes de Bretagne* de François Cadic, *Comment Wang-Fo fut sauvé* de Simone de Beauvoir (pp.78-79). Marin Toma tient son *Journal* dont les informations, divisées en quatre jours (le 20 février, les 21-23 avril), présentent des paysages pittoresques des régions bretonnes. Pour rendre plus véridiques les informations, les auteures du manuel ont proposé un extrait de l'auteur breton du XX^{e} siècle, Henri Queffélec, texte adapté s d'après *Solitudes*, éd. Presses de la Cité (p.82).

L'unité 8 ouvre ses pages avec le parcours historique et moderne d'une autre ville française, Rennes, à travers le dialogue fabriqué *Des villes à découvrir et à aimer* (p.84). Les exercices d'entraînement visent la compréhension du texte et, dans son ensemble, l'unité ne comprend aucun texte authentique. *Le Journal de Marin Toma* fait une description de la ville de Rennes et le texte construit sur une idée d'Elisabeth et Jean Bernard Schneider (*Grammaire en textes*) font le point de l'unité (pp.90-91).

La dernière unité didactique du manuel offre la thématique de l'environnement et des préoccupations écologiques en France. Deux textes (d'après *Science et Vie*, 1998 et *À*

Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureş, ISBN: 978-606-8624-03-7

BDD-V3965 © 2016 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 09:10:39 UTC)

l'aube du XXI[e] *siècle*, col. Découvertes Junior, Larousse-Hachette) donnent des statistiques précises des produits qui polluent le milieu environnant. Les exercices d'entraînement à la compréhension écrite et à la grammaire contiennent de petits textes fabriqués – variations sur les thèmes de l'écologie et de l'environnement. *Le Journal de Marin Toma* met l'accent sur l'expression de l'opinion concernant les magasins bio et les produits consommés par la population française, alors qu'un extrait d'une chronique de François Mauriac, *Le cri d'alarme*, parue dans l'Express (p.102) fait le point de l'unité.

Le bilan 2 et le test final n'offrent que de courts textes construits ; quelques extraits des auteurs de l'Afrique noire (Keita Fodéba, Idé Oumarou, Théodore Monod, Bernard B. Dadié, Tétévi Médétognon-Bénissan) achèvent le manuel.

Conclusions

Les manuels qu'on a analysés en parallèle s'adressent à la même classe (la X[ème]) mais avec un niveau différent de difficulté. Dans les pages de tous les deux, les élèves ont l'occasion de découvrir des extraits de quotidiens, de magazines, d'essais et d'ouvrages d'intérêt général ou à caractère littéraire, en même temps que des extraits de textes authentiques, des auteurs consacrés ou moins connus. L'enseignant et les élèves doivent tirer le meilleur profit de tout ce que les manuels offrent du point de vue littéraire. Ils doivent se servir tant des extraits authentiques que des textes fabriqués, qui les font naître le désir de lire, d'acquérir de nouveaux moyens linguistiques et de découvrir les cultures francophones.

Bibliographie

- ***Cadre européen commun de référence pour les langues. Apprendre, Enseigner, Évaluer*, Ed. Didier, Division des Langues Vivantes, Strasbourg, 2000
- Nica, Traian, Ilie, Cătălin *Tradition et modernité dans la didactique du français, langue étrangère*, Ed. Celina, Oradea, 1995.
- Păuş, Viorica, Mladinescu, Aura Rodica, Sima, Marioara *Limba franceză. Manual pentru clasa a X-a. Le rendez-vous des amis*, L2, Ed. Didactică şi Pedagogică, Bucureşti, 2004
- Popa, Mariana, Soare, Angela *Limba franceză pentru clasa a X-a*, L1, Ed. Humanitas Educaţional, Bucureşti, 2005

Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureş, ISBN: 978-606-8624-03-7

BDD-V3965 © 2016 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 09:10:39 UTC)